

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**под формата на размяна на писма между Европейската общност и Република Чили, с което се добавя Протокол относно административната взаимопомощ в митническата област към Рамковото споразумение за сътрудничество между Европейската общност, от една страна и Република Чили, от друга страна**

*А. Писмо от Европейската общност*

Брюксел, 13 юни 2001г.

Уважаеми Господине,

Имам честта да се позова на преговорите, които бяха проведени между представителите на Европейската общност и на Република Чили с оглед сключването на протокол, отнасящ се до административната взаимопомощ в митническата област, в междуинституционните рамки, предвидени от Рамковия договор, подписан във Флоренция на 21 юни 1996 г. и влязъл в сила на 1 февруари 1999 г.

Този протокол, чийто текст е приложен към настоящото писмо, представлява неразделна част от гореупоменатия рамков договор и влиза в сила в първия ден от втория месец след датата, на която бъде съобщено, че необходимите за това процедури са изпълнени.

Ще ви бъда благодарен да потвърдите съгласието на вашето правителство с гореизложеното.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-дълбоки почитания.

*От името на Европейската общност:*

(подпис)

*Б. Писмо от Република Чили*

Брюксел, 13 юни 2001 г.

Уважаеми Господине,

*Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, което гласи следното:*

“Имам честта да се позова на преговорите, които бяха проведени между представителите на Европейската общност и на Република Чили с оглед сключването на протокол, отнасящ се до административната взаимопомощ в митническата област, в междуинституционните рамки, предвидени от Рамковия договор, подписан във Флоренция на 21 юни 1996 г. и влязъл в сила на 1 февруари 1999 г.

Този протокол, чийто текст е приложен към настоящото писмо, представлява неразделна част от гореупоменатия рамков договор и влиза в сила в първия ден от втория месец след датата, на която бъде съобщено, че необходимите за това процедури са изпълнени.

Ще ви бъда благодарен да потвърдите съгласието на вашето правителство с гореизложеното.”

*Мога да ви потвърдя, че моето правителство е съгласно с изложеното в писмото.*

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-дълбоки почитания.

*За правителството на Република Чили:*

*(подпис)*

## **ПРОТОКОЛ**

### **за административна взаимопомощ по митническите въпроси**

#### *Член 1*

#### **Дефиниции**

За целите на настоящия протокол:

1. под „митническо законодателство” следва да се разбират всякакви законови или нормативни разпоредби, приети от Общността или от Чили, регулиращи вноса, износа и транзита на стоки и тяхното включване във всякакъв друг режим или процедура, включително забранителни, рестриктивни и контролни мерки.
2. под „орган, подаващ искане” следва да се разбира компетентен административен орган, посочен от някоя от договарящите се страни за тази цел, и който съставя искане за помощ въз основа на настоящия протокол.
3. под „орган, получил искане” следва да се разбира компетентен административен орган, посочен от някоя от договарящите се страни за тази цел, и който получава искане за оказване на помощ въз основа на настоящия протокол.
4. под „лични данни” следва да се разбира цялата информация, свързана с идентифицирано лице или лице, което може да бъде идентифицирано.
5. под „операция в нарушение на митническото законодателство” следва да се разбира всяко нарушение или опит за нарушение на митническото законодателство.
6. под „информация” следва да се разбират всички данни, документи, заверени отчетни копия или съответните заверени копия или други съобщения независимо от материалите в тяхна подкрепа.

#### *Член 2*

#### **Обхват**

1. Договарящите се страни си оказват взаимна помощ в областите от своята компетенция, по начин и при условия, заложи в настоящия протокол, с цел обезпечаване на правилното прилагане на митническото законодателство, в частност, посредством предотвратяването, проучването и противодействието на операциите в нарушение на това законодателство.
2. В съответствие с предвиденото в настоящия протокол, помощта по митническите въпроси следва да се прилага по отношение на всички административни органи на договарящите се страни, които са компетентни в прилагането на настоящия протокол. Такава помощ не следва да накърнява правилата, от които се ръководи взаимопомощта по въпросите на престъпността. Такава помощ не следва и да обхваща информация, получена по силата на упражнени правомощия по искане на съдебен орган, с изключение на случаите, в които предаването на такава информация е разрешено от такъв орган.
3. Без да се накърнява член 10, цялата помощ, която се оказва в рамките на настоящия протокол, се упражнява в съответствие със законовите и нормативните разпоредби на всяка от договарящите се страни.

4. Помощта при възстановяване на мита, данъци и глоби не се обхваща от настоящия протокол.

### *Член 3*

#### **Помощ по искане**

1. По искане на органа, подаващ заявление, органът, получил искане, предоставя на първия цялата интересуваша го информация, която би могла да му даде възможност за обезпечаване правилното прилагане на митническото законодателство, включително информацията относно констатирани и планирани дейности, които са или биха могли да представляват операции в нарушение на митническото законодателство.

2. По искане на органа, подаващ заявление, органът, получил искане, информира първия относно:

а) това дали стоки, изнесени от територията на една от договарящите се страни, са правилно внесени на територията на другата договаряща се страна, ако е целесъобразно, уточнява митническата процедура, приложена по отношение на въпросните стоки;

б) това дали стоките, внесени на територията на една от договарящите се страни, са правилно изнесени от територията на другата договаряща се страна, ако е целесъобразно, уточнява митническата процедура, приложена по отношение на въпросните стоки.

3. По искане на органа, подаващ заявление, органът, получил искане, в рамките на своите закони или нормативни разпоредби, взема необходимите мерки за обезпечаване на специално наблюдение над:

а) физическите или юридическите лица, по отношение на които са налице достатъчни основания в полза на становището, че същите са или са били замесени в операции в нарушение на митническото законодателство;

б) места, където запаси от стоки са били или биха могли да бъдат съблявани по такъв начин, че са налице достатъчни основания в полза на становището, че същите са предназначени за използване в операции в нарушение на митническото законодателство;

в) стоки, които понастоящем са или биха могли да бъдат транспортирани по такъв начин, че са налице достатъчни основания в полза на становището, че същите са предназначени за използване в операции в нарушение на митническото законодателство;

г) транспортни средства, които понастоящем са или биха могли да бъдат използвани по такъв начин, че са налице достатъчни основания в полза на становището, че същите са предназначени за използване в операции в нарушение на митническото законодателство.

### *Член 4*

#### **Помощ по собствена инициатива**

Договарящите се страни си оказват помощ една на друга, по собствена инициатива или в съответствие със своите закони или нормативни разпоредби, ако считат това за необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално, чрез предоставяне на получена информация, отнасяща се до:

- дейности, които понастоящем са, или за които съществува вероятност, че са операции в нарушение на митническото законодателство, и които биха могли да представляват интерес за другата договаряща се страна;
- нови средства или методи, използвани при провеждане на операции в нарушение на митническото законодателство;
- стоки, известни с това, че са предмет на операции в нарушение на митническото законодателство;
- физически или юридически лица, по отношение на които са налице достатъчни основания в полза на становището, че същите са или са били замесени в операции в нарушение на митническото законодателство;
- транспортни средства, по отношение на които са налице достатъчни основания в полза на становището, че същите са, са били или биха могли да бъдат използвани в операции в нарушение на митническото законодателство.

#### *Член 5*

### **Предоставяне, нотификация**

По искане на органа, подаващ заявление, органът, получил искане, в съответствие със законовите или нормативни разпоредби, приложими по отношение на последния, предприема съответните необходими стъпки с цел:

- предоставяне на документи; или
- да нотифицира относно всякакви решения, излизащи от органа, подаващ заявление и попадащи в обхвата на настоящия протокол, до адресат, пребиваващ или със седалище на територията на органа, получил искане.

Исканията за предоставяне на документи или нотификация относно решения се съставят в писмен вид на официален език на органа, получил искане, или на приемлив за такъв орган език.

#### *Член 6*

### **Форма и същност на исканията за помощ**

1. Исканията в съответствие с настоящия протокол следва да се съставят в писмен вид. Те следва да се придружават с документите, необходими за осигуряване възможност за спазване на искането. Когато исканията постъпват поради спешност на дадена ситуация, ако са в устен вид, тези искания могат да бъдат приемани, но следва задължително да бъдат потвърждавани в писмен вид в седемдневен срок, при неспазването на който тези искания ще се считат за недействителни и нищожни.

2. Исканията по параграф 1 включват следната информация:

- а) орган, подаващ искането;
- б) исканата мярка;
- в) предмет и причина за искането;
- г) правните или нормативните разпоредби и други включени юридически елементи;
- д) възможно най-точни и всеобхватни данни за физическите или юридическите лица, които са цел на разследванията;
- е) обобщение на фактите по темата и на вече проведените разследвания.

3. Исканията се подават на официален език на органа, получил искането, или на приемлив за този орган език. Това изискване не се прилага по отношение на документи, които придружават искането в съответствие с параграф 1.

4. В случай, че дадено искане не отговаря на официалните изисквания, формулирани по-горе, може да се стигне до искане за коригирането или допълването на същото, като междуременно може да бъде наредено изпълнението на предпазни мерки.

#### *Член 7*

#### **Изпълнение на искания**

1. С цел изпълнение на искане за помощ органът, получил искането, процедира в рамките на своята компетенция и налични ресурси, все едно, че действа за своя сметка или по искане на други органи от същата договаряща се страна, като подава вече притежавана от него информация, като провежда необходимите разследвания или като нарежда извършването на същите. Тази разпоредба се прилага също и по отношение на всеки друг орган, до който е адресирано искането от страна на органа, направил искането, в случаите, в които последният не е в състояние да действа самостоятелно.

2. Исканията за помощ се изпълняват в съответствие с правните или нормативните разпоредби на договарящата се страна, получила искането.

3. Със съгласието на другата договаряща се страна и при спазване на условията, поставени от същата, надлежно упълномощените официални лица на едната от договарящите се страни могат лично да получат от служебните лица на органа, получил искането или всеки друг орган, упоменат в съответствие с параграф 1, информация, свързана с дейностите, които са или биха могли да представляват операции в нарушение на митническото законодателство, от каквато информация органът, подал искането, има нужда за целите на настоящия протокол.

4. Със съгласието на другата договаряща се страна и при спазване на условията, поставени от същата, надлежно упълномощените официални лица на едната от договарящите се страни могат лично да присъстват по време на разследванията, провеждани на територията на първата.

5. Отговорът на искане за помощ се изпраща в срок до два месеца след получаването му. В случаите, в които органът, получил искането, не е в състояние да отговори на искането за помощ в рамките на този срок, същият следва да информира органа, подал искането, като посочва срок, в който би могъл да отговори на искането.

#### *Член 8*

#### **Форма, под която следва да се съобщава информация**

1. Органът, получил искане, съобщава резултатите от разследванията на органа, подал искането, в писмен вид заедно със съответните документи, заверени копия или други материали.

2. Тази информация може да се представя в електронен вид.

3. Оригиналните документи се предават само по искане в случаите, в които заверените копия се окажат недостатъчни.

Тези оригинали следва да се връщат при първа възможност.

#### *Член 9*

#### **Изключения от задължението за предоставяне на помощ**

1. Помощ може да бъде отказана или може да бъде поставена в зависимост от известни условия или изисквания в случаите, в които една от страните застъпва становището, че помощта по силата на настоящия протокол би:

а) създава възможност да накърни суверенитета на Чили или на такава държава-членка, която е получила искане за предоставяне на помощ по силата на настоящия протокол; или

б) създава възможност да накърни публичната политика, сигурност или други основни интереси, в частност, що се отнася до случаите, упоменати в член 10, параграф 2; или

в) била в нарушение на промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Помощта може да бъде отложена от органа, получил искането, на основание, че същата може да представлява намеса в текущо разследване, съдебно преследване или производство. В такъв случай, органът, получил искането, се консултира с органа, подал искането, с оглед решаване на въпроса дали помощта може да бъде поставена в зависимост от условията и изискванията, каквито органът, получил искането, би поставил.

3. В случаите, в които органът, подал искането, търси такава помощ, каквато при поискване не би бил в състояние да осигури самостоятелно, този орган следва да обърне внимание на този факт в своето искане. В такъв случай зависи от органа, получил искането, по какъв начин ще отговори на такова искане.

4. Що се отнася до случаите, упоменати в параграфи 1 и 2, решението на органа, получил искането, и основанията за такова решение, следва задължително незабавно да се съобщят на органа, подал искането.

#### *Член 10*

### **Обмен на информация и конфиденциалност**

1. Всяка информация, съобщена в каквато и да било форма в съответствие с настоящия протокол е с конфиденциален характер или с ограничено разпространение, в зависимост от правилата, приложими във всяка от договарящите се страни. Такава информация се обвързва със задължението за официален режим на секретност и се ползва със защита, която се разпростира върху подобна информация в съответствие със съответните закони на договарящата се страна, която е получила такава информация, и съответните разпоредби, валидни по отношение на органите на Общността.

2. Лични данни могат да бъдат предмет на обмяна само в случаите, в които договарящата се страна, която може да ги получи, се задължи да защитава такива данни по начин, който е най-малкото равностоен на начина, приложим в този конкретен случай, в договарящата се страна, която може да ги предостави. За тази цел договарящите се страни си разменят друга информация относно съответните свои приложими правила, включително, в случаите, в които е целесъобразно, относно действащите правни разпоредби в държавите-членки.

3. При съдебните или административни производства, учредени по повод операции в нарушение на митническото законодателство, използването на информация, получена по силата на настоящия протокол, се счита, че се извършва за целите на настоящия протокол. По този повод договарящите се страни, при положение че са получили други доказателства, отчети и свидетелски показания, както и при производствата и обвинителните процедури, представяни пред съдилищата, могат да използват като доказателства получената информация и консултираните документи в съответствие с

разпоредбите от настоящия протокол. Компетентният орган, който е предоставил такава информация или е дал достъп до такива документи, следва да бъде нотифициран относно такава използване.

4. Получената информация следва да се използва само за целите на настоящия протокол. В случаите, в които една от договарящите се страни желае да използва такава информация за други цели, тя следва да получи предварително писмено съгласие от органа, който е предоставил информацията. В такъв случай такава използване е предмет на всякакви възможни ограничения, формулирани от такъв орган.

#### *Член 11*

### **Вещи лица и свидетели**

Дадено служебно лице от органа, получил искането, може да бъде упълномощено в рамките на ограниченията на даденото пълномощие, да действа като вещо лице или свидетел по времето на съдебни или административни производства, отнасящи се до въпросите в обхвата на настоящия протокол, както и да представя такива предмети, документи или заверени копия на документи, които са необходими за целите на такива производства. В искането за явяване в рамките на съдебно или административно производство трябва да е посочено изрично пред какъв съдебен или административен орган ще трябва да се яви служебното лице, по какви въпроси и по силата на какви пълномощия или в какво качество ще бъде разпитвано такава служебно лице.

#### *Член 12*

### **Разходи за помощ**

Договарящите се страни се отказват от всички претенции помежду си, свързани с възстановяването на разходи, възникнали във връзка с настоящия протокол, освен, където е целесъобразно, от разходите за вещи лица и свидетели и тези за преводачи, които не са служители от публичните служби.

#### *Член 13*

### **Изпълнение**

1. Изпълнението на настоящия протокол се поверява от една страна на митническите власти на Чили, а от друга страна на компетентните служби на Комисията на Европейските общности и на митническите власти на държавите-членки, в зависимост от това кое е по-целесъобразно. Те вземат решения по всички практически мерки и приготовления, необходими за прилагането му, като вземат предвид действащите правила, в частност в областта на защитата на данните. Те имат правото да препоръчват на компетентните органи изменения и допълнения, каквито те считат, че следва да се внесат в настоящия протокол.

2. Договарящите се страни се консултират помежду си, а впоследствие се информират относно подробните правила за изпълнение на настоящия протокол, приети в съответствие с разпоредбите от него. В частност, всяка година те си разменят списъци с компетентните органи, упълномощени да проявяват отношение в съответствие с настоящия протокол.

#### *Член 14*

### **Други споразумения**



1. Като се вземат предвид съответните компетенции на Общността и на държавите-членки, разпоредбите от настоящия протокол следва да:

- не засягат задълженията на договарящите се страни, поети по силата на всякакви други международни споразумения или конвенции;

- се считат за допълващи спогодбите за взаимопомощ, които вече са или могат да бъдат подписани между отделните държави-членки и Чили, като следва да не засягат и разпоредбите на Общността, от които се ръководят отношенията между компетентните служби на Комисията на Европейските общности и митническите власти на държавите-членки, отнасящи се до всяка информация, получена по силата на настоящия протокол, която би могла да бъде от интерес за Общността.

2. Независимо от разпоредбите от параграф 1, разпоредбите от настоящия протокол следва да имат предимство над разпоредбите от всички двустранни споразумения за взаимопомощ, които са или биха могли да бъдат подписани между отделните държави-членки и Чили, в случай че разпоредбите от последните се окажат несъвместими с тези от настоящия протокол.

3. Що се отнася до въпросите, свързани с приложимостта на настоящия протокол, договарящите се страни се консултират помежду си с цел разрешаване на такива въпроси в рамките на Съвместната комисия, учредена в съответствие с член 35 от Рамковото споразумение за сътрудничество.

4. Създава се работна страна, която да е в подкрепа на Съвместната комисия при управлението на настоящия протокол.